



FICHA IDENTIFICATIVA

DATOS DE LA ASIGNATURA

Código: 35616

Nombre: Traducción general francés 1 / español-catalán

Ciclo: Grado

Créditos ECTS: 6

Curso académico: 2025-26

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer cuatrimestre
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Primer cuatrimestre
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Traducción General II Francés	OPTATIVA
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Traducción general (Lengua B) Francés	OBLIGATORIA
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Traducción General II Francés	OPTATIVA

COORDINACIÓN

PINILLA MARTINEZ MARIA JULIA

RESUMEN

La asignatura de traducción general se integra dentro del módulo docente número cuatro del documento de verificación del título oficial de grado de Traducción y Mediación Interlingüística.

Este módulo cuatro, denominado ¿Práctica de la traducción¿, está destinado al desarrollo de la competencia translatoria o competencia que define el objetivo formativo específico del Grado. Tratándose de "traducción general" y siguiendo los criterios académicos habitualmente asumidos, esta asignatura está enfocada hacia la la traducción de textos generales.





CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

Conocimientos previos de carácter genérico

El acceso a estas asignaturas requiere haber superado o estar matriculado de los niveles B3, C2 y A1. Al tratarse de un proceso traductológico de lengua B a lengua A, se exige un conocimiento avanzado de la lengua de los textos fuente (francés).

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.



DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Conceptos generales de la traducción

Conceptos generales de traducción: análisis del texto original, el proceso de la traducción, métodos de traducción, prioridades en traducción, traducción como proceso o como producto.

2. Conceptos específicos de la traducción

- 1- La noción de equivalencia
- 2- Los falsos amigos

3. Problemas básicos en la práctica de la traducción

Problemas básicos en la práctica de la traducción: metáforas, neologismos, ambigüedades, nombres propios, transposiciones culturales, compensación, préstamos, equivalencia, connotaciones, literalidad, estilística.

4. Estrategias traductoras

Aproximación a la gramática del texto y contraste con la lengua materna

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diversos contextos socioculturales.

Distinguir y utilizar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar las diferencias entre sistema y uso de las lenguas en cuanto a la praxis traductológica y la mediación interlingüística.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las tareas de traducción o mediación comunicativa.

**Perspectiva de género**

CT7. Conocer y comprender, desde el propio ámbito de la titulación, las desigualdades por razón de sexo y género en la sociedad; integrar las diferentes necesidades y preferencias por razón de sexo y de género en el diseño de soluciones y resolución de problemas.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)**ACTIVIDADES PRESENCIALES**

Actividad	Horas
Teoría-Prácticas	60,00
Total horas	60,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	45,00
Estudio y trabajo autónomo	0,00
Preparación de clases	40,00
Preparación de actividades de evaluación	5,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE

Nuestro trabajo se hará a partir de textos no marcados estilística ni terminológicamente como por ejemplo textos periodísticos, publicidad, cartas, cómics, críticas, instrucciones, prospectos, folletos, etc.

La metodología utilizada en el proceso enseñanza-aprendizaje capacitará al alumnado a captar la función comunicativa de toda traducción, la importancia del proceso de construcción del sentido del texto fuente para así producir un texto de llegada correcto y adecuado a la situación de comunicación y a la intención del mismo.

Se abordará el proceso de creación del texto de llegada como un acto dinámico de producción de sentido que tenga en cuenta tanto los elementos lingüísticos como semióticos (importancia de las imágenes, fotos, caracteres tipográficos).

Los alumnos encontrarán en Aula Virtual>Recursos un dossier con textos franceses para su traducción al valencià/español. Unos se trabajarán en clase y otros serán traducidos individualmente.



El proceso traductor será objeto de reflexión colectiva a partir de las realizaciones de los alumnos y sus diferentes opciones.

Esta asignatura tiene en cuenta las ODS 1, 2, 5 y 10. Contribuye a concienciar al estudiantado sobre las necesidades de los más vulnerables: eliminación de la pobreza (1), igualdad de género (5), reducción de las desigualdades (10) mediante una educación de calidad (2). Para lograrlo se trabajarán textos con este tipo de contenido.

EVALUACIÓN

La evaluación constará de dos partes:

-Examen escrito [70% de la nota]

- Exposición oral de un trabajo de traducción comentada que deberá así mismo subirse al aula virtual en la tarea creada con este fin [30% de la nota].

Para aprobar la asignatura se tendrá que hacer la *exposición oral antes de la fecha del examen oficial.

También se tendrá que lograr una nota mínima de 5/10 en cada parte de la evaluación.

La asistencia a clases de naturaleza teórica o teórica-práctica no se exige como requisito mínimo para superar la asignatura (artículos 6.8/6.9).

Únicamente se recuperará en la segunda convocatoria la parte de la evaluación no aprobada en la primera (trabajo oral o examen final).

El alumnado tendrá derecho a superar la asignatura en la segunda convocatoria (artículo 6.6.)

NO HABRÁ UNA MODALIDAD DE EXAMEN DIFERENTE PARA EL ALUMNADO QUE NO PUEDA ASISTIR A CLASE.

Tanto en el examen como en los ejercicios prácticos se exigirá corrección ortográfica y gramatical. Cada falta de ortografía, ortotipografía o expresión comportará una reducción de la calificación obtenida, que puede llegar hasta el suspenso.

**IMPORTANTE:**

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del alumnado todos los trabajos presentados en este curso tienen que ser de autoría original.

No se admitirán trabajos en los cuales se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con ayuda de inteligencia artificial (*ChatGPT u otras).

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiante este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o inteligencia artificial (ChatGPT u otros).

BIBLIOGRAFÍA

- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares. GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.
- ROCHEL, G. & POZAS ORTIGA, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel,
- TRICAS PRECKLER, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa. Francés: Gramáticas: BONNARD, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.
- CALLAMAND, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse. RIEGEL, M. & PELLAT, J.Ch. & RIOU, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF. Español: Gramáticas
- BOSQUE, I. & DEMONTE, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.
- Diccionarios:
- Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : FRANCÉS ESPAÑOL/ ESPAÑOL FRANCÉS.
- Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español.
- Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.
- Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui. (monolingüe)
- Le Petit Robert.
- Fuentes documentales : Textos de periódicos: Le Monde, Libération, Le Figaro, Le Monde Diplomatique, Le Soir, Ça m'intéresse, La Documentation française, etc. Enciclopedias en soporte papel o electrónicas.

Referencias complementarias

- MUÑOZ MARTIN (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU. TORRE, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.
- VEGA, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.



- ELENA GARCIA, PILAR. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca : Universidad de Salamanca.